

18-31 : Le repas chez Byrrhène**29 Histoire de Thélyphron (9)*****Résurrection et témoignage du mort***

¹ Immitto me turbae socium et, pone ipsum lectulum, editiorem quendam lapidem insistens, cuncta curiosis oculis arbitrabar. ² Jam tumore pectus extolli, jam salebris vena pulsari, jam spiritu corpus impleri ; et adsurgit cadaver et profatur adulescens: ³ "Quid, oro, me post Lethaea pocula jam Stygiis paludibus innatantem ad momentariae vitae reducit officia? Desine jam, precor, desine ac me in meam quietem permittite." ⁴ Haec audita vox de corpore, sed aliquanto propheta commotior: "Quin refers", ait, "populo singula tuaeque mortis illuminas arcana? An non putas devotionibus meis posse Diras invocari, posse tibi membra lassa torqueri?" ⁵ Suscipit ille de lectulo et, imo cum gemitu, populum sic adorat: "Malis novae nuptae peremptus artibus, et addictus noxio poculo, torum tepentem adultero mancipavi." ⁶ Tunc uxor egregia capit praesentem audaciam et mente sacrilega coarguenti marito resistens altercat. Populus aestuat, diversa tendentes, hi pessimam feminam viventem statim cum corpore mariti sepeliendam, alii mendacio cadaveris fidem non habendam.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.18-28)**1**

immitto , is, ere, misi, missum ⁴: lancer ; introduire ;

turba. , ae, f ²: foule (*en désordre*), cohue, foule ;

socius, ii m ²: l'associé, le membre

turbae socium : attribut de « me » ; en tant que ...

pone. : *prép.* + *acc* : derrière

lectulus , i m : le lit ;

editus , a, um : haut, élevé (*comp.* editior)

curiosus , a, um : curieux

arbitror , aris, ari, arbitratus sum ¹: être le témoin de ;

2

tumor. , oris, m : gonflement ; enflure, orgueil ;

extollo , is, ere, extuli ⁴: lever, relever

extolli ... pulsari ... impleri : inf. de narration

salebra , salebrae f : aspérités (du sol) ; secousse, heurt, battement ;

vena. , ae f ³: la veine ;

pulso. , as, are ⁴: ébranler

impleo , es, ere, implevi, impletum ²: emplit, remplir (implerunt = impleverunt)

adsurgo , is, ere, adsurrexi , adsurrectum : se dresser, se lever

profor. , aris, ari : dire

3

quid. ¹: pourquoi ? ;

post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après

Lethaeus , a, um : du Léthé (*fleuve des enfers, fleuve de l'oubli*) ; des enfers (*par métonymie*)

poculum , i, n ⁴: **1** coupe (*à boire*) ; **2** breuvage (*par métonymie*)

Stygius , a, um : du Styx

palus. , paludis *f* ⁴: marais, étang

innato , as, are, avi, atum : nager dans, naviguer dans, entrer en nageant *ou* en navigant dans

momentarius , a, um : momentané , qui ne dure qu'un moment, qui n'est pas destiné à continuer

officium , ii n ²: **1** le service, l'office, la fonction ; **2** l'acte de présence dans une circonstance précise, *faisant partie des officia (services rendus, devoirs de tout citoyen)*, le devoir ;

precor. , aris, atus sum ²: prier, supplier, demander en suppliant

quies. , quietis *f* ³: repos, repos de la nuit, sommeil ;

permitto , is, ere, permisi , permissum ²: laisser aller

4

audio , is, ire, i(v)i, itum ¹: entendre

aliquanto + *comparatif* : un peu

commotus , a, um : mis en mouvement => emporté, passionné, irrité (*comp.* commotior)

refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: rapporter, raconter

populus (o *bref*) , i m ¹: **1** le peuple ; **2** la foule, les gens ; **3** le public ;

illumino , as, are, avi, atum : éclairer ; mettre en lumière ;

puto. , as, are ¹: estimer, penser, croire ;

devotio , devotionis *f*: malédiction, enchantement, sortilège

Dirae , arum *f pl* : les Furies

Dirae, les Furies, correspondant aux Erinyes grecques, sont des déesses de la vengeance ; elles châtient notamment ceux qui refusent de céder aux supplications.

invoco , as, are : invoquer

membrum. , i, n (*généralement au plur*) ²: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;

lassus. , a, um ⁴: épuisé, harassé ;

torqueo , es, ere, torsi. , tortum. ²: tourmenter, torturer ;

5

suscipio , is, ere, suscepi , susceptum ²: reprendre, répondre ;

imus. , a, um ²: le plus profond ;

gemitus , us *m* ⁴: gémississement, plainte

adoro , as, are : **1** adresser la parole à ; **2** rendre un culte à, vénérer, se prosterner devant, rendre grâce à ;

novus. , a, um ¹: nouveau, récent

nupta. , ae *f*: l'épouse

addico , is, ere, addixi , addictum : vouer à ; => condamner à

noxius , a, um : **1** qui nuit, nocif; **2** coupable, criminel ;

tepeo , es, ere : être tiède, être chaud

mancipo , as, are, avi, atum : céder la propriété de

6

egregius , a, um ³: excellent

capio , is, ere, cepi. , captum. ¹: **1** prendre; **2** se prendre de, saisir, choisir ;

audacia , ae *f* ²: l'audace (*péj.*) ;

mens. , mentis. , *f* ¹: la volonté ; l'intention ; la disposition d'esprit

sacrilegus , a, um : impie, sacrilège

coarguo , is, ere, coargui , coargutum : démontrer la culpabilité de qqn, le confondre

resisto , is, ere, restiti ³: + *datif*: a) faire face, faire front, résister à; b) s'opposer à, empêcher ;

alterco , as, are: riposter, passer à la riposte ;

aestuo , as, are : bouillonner ; être en effervescence, être houleux ;

diversus , a, um ²: allant dans des directions opposées, opposé, divergent ;

tendo. , is, ere, tetendi , tensum. / tentum. ²: se porter vers, se diriger vers

diversa tendentes : diversa : neutre substantivé ; tendentes : accord par le sens avec populus

pessimus , a, um ²: *adj.* très mauvais, exécration, scélérat ;

vivo. , is, ere, vixi. , victum. ¹: vivre

viventem : attribut de pessimam feminam

sepelio , is, ire, sepelui , sepultum ⁴: ensevelir ;

mendacium , ii *m* : mensonge ; contrefaçon, imposture ;

fides. , ei *f* ¹: la foi, la confiance (+ *datif*: en)

habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir

Vocabulaire alphabétique :

addico , is, ere, addixi , addictum : vouer à ; => condamner à

adoro , as, are : **1** adresser la parole à ; **2** rendre un culte à, vénérer, se prosterner devant, rendre grâce à ;

adsurgo , is, ere, adsurrexi , adsurrectum : se dresser, se lever

aestuo , as, are : bouillonner ; être en effervescence, être houleux ;

aliquanto + *comparatif* : un peu

alterco , as, are: riposter, passer à la riposte ;

arbitror , aris, ari, arbitratus sum ¹: être le témoin de ;

audacia , ae *f* ²: l'audace (*péj.*) ;

audio , is, ire, i(v)i, itum ¹: entendre

capio , is, ere, cepi. , captum. ¹: **1** prendre; **2** se prendre de, saisir, choisir ;

coarguo , is, ere, coargui , coargutum : démontrer la culpabilité de qqn, le confondre

commotus , a, um : mis en mouvement => emporté, passionné, irrité (*comp.* commotior)

curiosus , a, um : curieux

devotio , devotionis *f*: malédiction, enchantement, sortilège

Dirae , arum *f pl* : les Furies

diversus , a, um ²: allant dans des directions opposées, opposé, divergent ;

editus , a, um : haut, élevé (*comp.* editior)

egregius , a, um ³: excellent

extollo , is, ere, extuli ⁴: lever, relever

fides. , ei *f* ¹: la foi, la confiance (+ *datif*: en)

gemitus , us *m* ⁴: gémissement, plainte

habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir

illumino , as, are, avi, atum : éclairer ; mettre en lumière ;

immitto , is, ere, misi, missum ⁴: lancer ; introduire ;

impleo , es, ere, implevi, impletum ²: emplir, remplir (implerunt = impleverunt)

imus. , a, um ²: le plus profond ;

innato , as, are, avi, atum : nager dans, naviguer dans, entrer en nageant *ou* en navigant dans

invoco , as, are : invoquer

lassus. , a, um ⁴: épuisé, harassé ;

lectulus , i *m* : le lit ;

Lethaeus , a, um : du Léthé (*fleuve des enfers, fleuve de l'oubli*) ; des enfers (*par métonymie*)
 mancipio , as, are, avi, atum : céder la propriété de
 membrum. , i, n (*généralement au plur*)²: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;
 mendacium , ii m : mensonge ; contrefaçon, imposture ;
 mens. , mentis. , f¹: la volonté ; l'intention ; la disposition d'esprit
 momentarius , a, um : momentané , qui ne dure qu'un moment, qui n'est pas destiné à continuer
 novus. , a, um¹: nouveau, récent
 noxius , a, um : **1** qui nuit, nocif; **2** coupable, criminel ;
 nupta. , ae f: l'épouse
 officium , ii n²: **1** le service, l'office, la fonction ; **2** l'acte de présence dans une circonstance précise, *faisant partie des officia (services rendus, devoirs de tout citoyen)*, le devoir ;
 palus. , paludis f⁴: marais, étang
 permitto , is, ere, permisi , permissum²: laisser aller
 pessimus , a, um²: *adj.* très mauvais, exécration, scélérat ;
 poculum , i, n⁴: **1** coupe (*à boire*) ; **2** breuvage (*par métonymie*)
 pone. : *prép.* + *acc* : derrière
 populus (o *bref*) , i m¹: **1** le peuple ; **2** la foule, les gens ; **3** le public ;
 post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après
 precor. , aris, atus sum²: prier, supplier, demander en suppliant
 profor. , aris, ari : dire
 pulso. , as, are⁴: ébranler
 puto. , as, are¹: estimer, penser, croire ;
 quid. ¹: pourquoi ? ;
 quies. , quietis f³: repos, repos de la nuit, sommeil ;
 refero , fers, referre , retuli , relatum¹: rapporter, raconter
 resisto , is, ere, restiti³: + *datif*: a) faire face, faire front, résister à; b) s'opposer à, empêcher ;
 sacrilegus , a, um : impie, sacrilège
 salebra , salebrae f: aspérités (du sol) ; secousse, heurt, battement ;
 sepelio , is, ire, sepelui , sepultum⁴: ensevelir ;
 socius, ii m²: l'associé, le membre
 Stygius , a, um : du Styx
 suscipio , is, ere, suscepi , susceptum²: reprendre, répondre ;

tendo. , is, ere, tetendi , tensum. / tentum. ²: se porter vers, se diriger vers
 tepeo , es, ere : être tiède, être chaud
 torqueo , es, ere, torsi. , tortum. ²: tourmenter, torturer ;
 tumor. , oris, *m* : gonflement ; enflure, orgueil ;
 turba. , ae, *f* ²: foule (*en désordre*), cohue, foule ;
 vena. , ae *f* ³: la veine ;
 vivo. , is, ere, vixi. , victum. ¹: vivre

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

arbitror , aris, ari, arbitratus sum ¹: être le témoin de ;
 audio , is, ire, i(v)i, itum ¹: entendre
 capio , is, ere, cepi. , captum. ¹: **1** prendre; **2** se prendre de, saisir, choisir ;
 fides. , ei *f* ¹: la foi, la confiance (+ *datif*: en)
 habeo , es, ere, bui, bitum ¹: avoir
 mens. , mentis. , *f* ¹: la volonté ; l'intention ; la disposition d'esprit
 novus. , a, um ¹: nouveau, récent
 populus (o *bref*) , i *m* ¹: **1** le peuple ; **2** la foule, les gens ; **3** le public ;
 post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après
 puto. , as, are ¹: estimer, penser, croire ;
 quid. ¹: pourquoi ? ;
 refero , fers, referre , retuli , relatum ¹: rapporter, raconter
 vivo. , is, ere, vixi. , victum. ¹: vivre

Fréquence 2 :

audacia , ae *f* ²: l'audace (*péj.*) ;
 diversus , a, um ²: allant dans des directions opposées, opposé, divergent ;
 impleo , es, ere, implevi, impletum ²: emplir, remplir (implerunt = impleverunt)
 imus. , a, um ²: le plus profond ;
 membrum. , i, *n* (*généralement au plur*) ²: membre, organe ; *au pl.* les membres, le corps ;
 officium , ii *n* ²: **1** le service, l'office, la fonction ; **2** l'acte de présence dans une circonstance précise, *faisant partie des officia* (*services rendus, devoirs de tout citoyen*), le devoir ;
 permitto , is, ere, permisi , permissum ²: laisser aller
 pessimus , a, um ²: *adj.* très mauvais, exécration, scélérat ;
 precor. , aris, atus sum ²: prier, supplier, demander en suppliant

socius, ii *m*²: l'associé, le membre

suscipio, is, ere, suscepi, susceptum²: reprendre, répondre ;

tendo, is, ere, tetendi, tensum. / tentum.²: se porter vers, se diriger vers

torqueo, es, ere, torsi, tortum.²: tourmenter, torturer ;

turba, ae, *f*²: foule (*en désordre*), cohue, foule ;

Fréquence 3 :

egregius, a, um³: excellent

quies, quietis *f*³: repos, repos de la nuit, sommeil ;

resisto, is, ere, restiti³: + *datif*: a) faire face, faire front, résister à; b) s'opposer à, empêcher ;

vena, ae *f*³: la veine ;

Fréquence 4 :

extollo, is, ere, extuli⁴: lever, relever

gemitus, us *m*⁴: gémissement, plainte

immitto, is, ere, misi, missum⁴: lancer ; introduire ;

lassus, a, um⁴: épuisé, harassé ;

palus, paludis *f*⁴: marais, étang

poculum, i, n⁴: **1** coupe (*à boire*) ; **2** breuvage (*par métonymie*)

pulso, as, are⁴: ébranler

sepelio, is, ire, sepelui, sepultum⁴: ensevelir ;

Ne pas apprendre :

addico, is, ere, addixi, addictum : vouer à ; => condamner à

adoro, as, are : **1** adresser la parole à ; **2** rendre un culte à, vénérer, se prosterner devant, rendre grâce à ;

adsurgo, is, ere, adsurrexi, adsurrectum : se dresser, se lever

aestuo, as, are : bouillonner ; être en effervescence, être houleux ;

aliquanto + *comparatif* : un peu

alterco, as, are: riposter, passer à la riposte ;

coarguo, is, ere, coargui, coargutum : démontrer la culpabilité de qqn, le confondre

commotus, a, um : mis en mouvement => emporté, passionné, irrité (*comp.* commotior)

curiosus, a, um : curieux

devotio, devotionis *f*: malédiction, enchantement, sortilège

Dirae, arum *f pl* : les Furies

editus , a, um : haut, élevé (*comp.* editor)

illumino , as, are, avi, atum : éclairer ; mettre en lumière ;

innato , as, are, avi, atum : nager dans, naviguer dans, entrer en nageant *ou* en navigant dans

invoco , as, are : invoquer

lectulus , i *m* : le lit ;

Lethaeus , a, um : du Léthé (*fleuve des enfers, fleuve de l'oubli*) ; des enfers (*par métonymie*)

mancipo , as, are, avi, atum : céder la propriété de

mendacium , ii *m* : mensonge ; contrefaçon, imposture ;

momentarius , a, um : momentané , qui ne dure qu'un moment, qui n'est pas destiné à continuer

noxius , a, um : **1** qui nuit, nocif; **2** coupable, criminel ;

nupta. , ae *f*: l'épouse

pone. : *prép.* + *acc* : derrière

profor. , aris, ari : dire

sacrilegus , a, um : impie, sacrilège

salebra , salebrae *f*: aspérités (du sol) ; secousse, heurt, battement ;

Stygius , a, um : du Styx

tepeo , es, ere : être tiède, être chaud

tumor. , oris, *m* : gonflement ; enflure, orgueil ;